

# 管風琴 Organ

## 音樂欣賞及演奏技巧工作坊

### Music Appreciation and Performance Technique Workshops

管風琴  
Organ  
Music Series  
音樂系列

導師 Instructor

延斯·科恩德費爾  
**Jens Korndörfer**

香港文化中心音樂廳  
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

高級班  
Advanced Level

**30.5.2024**

四THU 7:30PM - 10:30PM

中級班  
Ordinary Level

**1.6.2024**

六SAT 10AM - 12:45PM

英語主講 Conducted in English

Germany  
德國

德國管風琴演奏家延斯·科恩德費爾博士為德克薩斯州貝勒大學管風琴副教授。他曾於亞特蘭大第一長老會教堂擔任崇拜、藝術及管風琴手總監，並於喬治亞州立大學主理管風琴課程，直至2023年為止。科氏獲《美國管風琴家》譽為「承襲浪漫主義偉大傳統的大師」，其演出「讓人深深感受到音樂帶來的滿足感和興奮」。

他定期獲邀到世界各地最有名的場地和音樂節獻技，曾亮相於三藩市戴維斯音樂廳、西點軍校教堂、杜克大學教堂、聖路易聖殿主教座堂、蒙特利爾巴哈音樂節、位於華盛頓州、柏林、巴黎、薩爾斯堡、奧斯陸和莫斯科的多個主教堂、倫敦西敏寺、凡爾賽宮皇家禮拜堂、德累斯頓聖母教堂、烏爾姆大教堂、東京三得利音樂廳及東京藝術劇場、京都音樂廳，以及香港文化中心，呈獻演出生涯中多場精彩的音樂會。

科氏的演奏曲目範圍涵蓋文藝復興時期至二十一世紀，當中包括改編及世界首演的作品。他經常獲不同的大學、音樂廳和美國管風琴家協會各個分會邀請擔任客席講者和導師。科氏在貝勒大學教授應用管風琴及古鍵琴課程，以及擔任司琴班和即興演奏班的教師。他亦創辦了每年一度的「全國高中管風琴比賽」、舉辦海外遊學團、為學生提供校園內外的演出機會，以及為不同年齡的管風琴手提供學習機會。

科氏先後於巴黎國立高等音樂舞蹈學院、歐柏林音樂學院、拜羅伊特音樂學院及蒙特利爾麥基爾大學以最高榮譽畢業，師從奧利維耶·拉特里、米歇爾·布瓦爾、詹姆斯·大衛·克利斯蒂，以及路德格·羅曼。科氏已在法國、日本、加拿大和美國推出了五張主流樂器的專輯。

German organist Dr. Jens Korndörfer is Associate Professor of Organ at Baylor University in Texas. Until 2023, he served as Director of Worship and the Arts and Organist at First Presbyterian Church of Atlanta and directed the organ program at Georgia State University. Praised as "a virtuoso in the grand Romantic tradition" who creates performances that are "deeply musically satisfying as well as exciting" (The American Organist), Korndörfer is regularly invited at the most prestigious venues and festivals around the world.

Highlights of Korndörfer's performance career include concerts at Davies Symphony Hall in San Francisco, the Cadet Chapel in West Point, Duke University Chapel, the Cathedral-Basilica in St. Louis, the Montreal Bach Festival, the Cathedrals in Washington, Berlin, Paris, Salzburg, Oslo, and Moscow, Westminster Abbey in London, the Royal Chapel in Versailles, the Frauenkirche in Dresden, the Minster in Ulm, Suntory Hall and Metropolitan Art Space in Tokyo, Kyoto Concert Hall, and the Hong Kong Cultural Centre.

Korndörfer's repertoire reaches from the Renaissance to the 21st century, including transcriptions, and world premieres. He is frequently invited as a guest speaker and clinician at universities and concert halls, and as jury member in competitions. At Baylor University, he teaches applied organ and harpsichord lessons and classes in service playing and improvisation. Korndörfer also founded the annual National High School Organ Competition, organizes study trips abroad and performance opportunities on and off campus for his studio, and various educational opportunities for organists of all ages.

A top-honor graduate from the Conservatoire National Supérieur de Musique in Paris, the Oberlin Conservatory, the Musikhochschule in Bayreuth, and McGill University in Montreal, Korndörfer's teachers include Olivier Latry, Michel Bouvard, James David Christie, and Ludger Lohmann. Korndörfer has also released five recordings on major instruments in France, Japan, Canada, and the USA.

延斯・科恩德費爾管風琴音樂欣賞及演奏技巧工作坊

Organ Music Appreciation and Performance Technique Workshops by Jens Korndörfer

工作坊由「專題講座」及「個別指導時段」組成，導師將首先講解特定題目，輔以現場示範，然後為參與「個別指導時段」的人士提供演奏技巧指導，其他參加者旁聽，並可參與討論。

The workshops are composed of "Thematic Talk" and "Individual Tuition Session". The Instructor will give a talk on specific topic with a demonstration, and then move on to "Individual Tuition Session" where the active participants will receive advice on performing techniques, while observers are welcome to join the discussion.

	高級班 Advanced Level	中級班 Ordinary Level
導師 Instructor	延斯・科恩多費爾 (Jens Korndörfer)	
日期及時間 Date and Time	30.5.2024 四 THU 7:30PM - 10:30PM	1.6.2024 六 SAT 10AM - 12:45PM
費用 Fee	\$200	\$100
地點 Venue	香港文化中心音樂廳 (經音樂廳後台入口前往 3/F) Hong Kong Cultural Centre Concert Hall (Access to 3/F via the Concert Hall Backstage Entrance)	
節目 Programme		
專題講座 Thematic Talk	法國的浪漫管風琴：創造一個人的管弦樂團 Romantic Organs in France: Creating a One-Man Orchestra	管風琴上的「歌劇」： 巴赫作品中的「即興奇幻」風格 "Opera" on the Organ: Stylus Fantasticus in Johann Sebastian Bach's Organ Works
個別指導 Individual Tuition	獲選的個別指導參加者將於工作坊中演繹 <b>一首</b> 自選管風琴作品，並由延斯・科恩多費爾從旁指導，輔以現場示範講解作品的演奏技巧。屆時將有樂譜提供予所有旁聽人士參與討論。 Selected active participants will <b>perform one (1)</b> organ repertoire of their own choice and receive commentary and demonstration of performance techniques from Jens Korndörfer. Music scores will be provided to observers for open discussion.	
樂曲選擇 Choice of Repertoire	選自下列作曲家 <b>的一首</b> 作品： <b>ONE PIECE</b> from the following composers:  C. Franck, F.A. Guilmant, C.M. Widor, L. Vierne, M. Dupré, M. Duruflé, and O. Messiaen	選自下列作曲家 <b>的一首</b> 作品： <b>ONE PIECE</b> from the following composer:  J. S. Bach
獲指導時間 Tuition Duration	約 30 分鐘 30 minutes (approx.)	約 25 分鐘 25 minutes (approx.)

# 延斯·科恩德費爾管風琴音樂欣賞及演奏技巧工作坊

## Organ Music Appreciation and Performance Technique Workshops by Jens Korndörfer

### 參加者資格 Requirements of Participants

#### 個別指導 Individual Tuition

必須具備英國皇家音樂學院管風琴演奏文憑，或倫敦聖三一音樂學院管風琴 ATCL 演奏文憑，或同等學歷，並於報名時附上相關學歷證明。

Should have attained at least a Diploma of The Associated Board of The Royal Schools of Music (DipABRSM) in organ performance, or ATCL performance diploma in organ from Trinity College London, or equivalent (proofs of qualifications are required).

必須曾接受管風琴演奏訓練，例如曾修讀香港文化中心管風琴教育系列課程，並能順暢地演奏所選樂曲。（具英國皇家音樂學院管風琴六級或以上或同等程度（需附學歷證明）可獲優先考慮。）

Should have training in organ performance such as having attended HKCC Organ Education Series, and are able to perform the self-selected works fluently. (Priority will be given to those who have attained Grade 6 or above of The Association Board of the Royal Schools of Music in Organ or equivalent (proofs of qualifications are required)).

名額：每班 4 人  
Quota: 4 participants per class

獲選的個別指導參加者需預先就選定的樂曲作充分練習，並需向主辦機構提供樂譜。曲目需經導師批核，導師有可能要求參加者更改曲目。

Selected participants are advised to practice thoroughly in advance and provide music scores to the presenter. Change of repertoire may be requested by the instructor after application.

#### 旁聽 Observers

名額：每班 20 人  
Quota: 20 participants per class

宜具備管風琴基本知識。 Advised to have basic knowledge in organ.

截止報名日期  
Enrolment Deadline

個別指導 Individual Tuition : 7.5.2024 (二 Tue)  
旁聽 Observer : 23.5.2024 (四 Thu)

查詢 Enquiries : 2734 2883 / 2734 2819

#### 備註 Notes

不設即場報名，如報名人數超出限額，名額將以抽籤形式分配。獲接納的申請人將於 **2024 年 5 月中**或之前以電郵或電話接獲繳款通知，未獲通知者則當作落選論。

No on-site registration. Places will be allocated by lot drawing if applications received exceed the quota. Successful applicants will be notified for payment arrangement by email or by phone on or before **mid-May**. Applicants who do not receive our reply should consider their applications unsuccessful.

如遇特殊情况，主辦機構保留更換演出者、導師及節目的權利。本節目內容並不反映康樂及文化事務署的意見。

The presenter reserves the right to substitute artists, instructors and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary. The content of this programme does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.



# 延斯·科恩德費爾管風琴音樂欣賞及演奏技巧工作坊

## Organ Music Appreciation and Performance Technique Workshops by Jens Korndörfer

### 報名方式 Enrolment Methods

- (1) 郵寄 by Mail : 九龍尖沙咀梳士巴利道 10 號香港文化中心演藝大樓 5 樓場地伙伴及節目部收  
(信封面請註明:「管風琴演奏技巧工作坊」, 投寄前請確保郵件上已貼上足夠郵資。本辦事處不會接收任何郵資不足的郵件。); 或  
Venue Partnership & Programme Unit, 5/F, Auditoria Building, Hong Kong Cultural Centre, 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong  
(Please mark 'Organ Performance Technique Workshop' on the envelope and ensure the mail items bear sufficient postage with return address before posting. The Hong Kong Cultural Centre will not accept underpaid mail items.); OR
- (2) 電郵 by Email : hkccabsu@lcsd.gov.hk ; 或 OR (3) 傳真 by Fax : 2739 0066

如報名參加個別指導, 請填妥報名表及附上所需學歷證明。

To enroll in the individual tuition session, please complete this form together with the required proof(s) of qualification(s).

\* 為必須填寫資料 Fields marked with \* are mandatory

不設即場報名 No on-site registration

截止報名日期 Enrolment Deadline

個別指導 Individual Tuition : 7.5.2024 (二 Tue)

旁聽 Observer : 23.5.2024 (四 Thu)

### 第一部分：個人資料

#### Part I: Personal Particulars

姓名 Name:\* (中文 Chinese) \_\_\_\_\_ 年齡 Age: \_\_\_\_\_

(英文 English) \_\_\_\_\_

地址 Address: (中文 Chinese) \_\_\_\_\_

(英文 English) \_\_\_\_\_

聯絡電話 Tel. No.:\* (日間 Day) \_\_\_\_\_ (夜間 Night) \_\_\_\_\_

傳真號碼 Fax No.: \_\_\_\_\_ 電郵 Email Address:\* \_\_\_\_\_

職業 Occupation (成人填寫 For Adult):\* \_\_\_\_\_

就讀學校名稱及年級 Name of School & Current School Level (學生填寫 For Student):\* \_\_\_\_\_

緊急聯絡人姓名 Name of Contact Person In Case of Emergency:\* \_\_\_\_\_

與申請人關係 Relationship with Applicant:\* \_\_\_\_\_ 電話 Tel. No.:\* \_\_\_\_\_

有否接受管風琴訓練?\*

Have you received organ training? 有 Yes ☐ / 沒有 No ☐

程度 Level Attained (如適用 If Applicable):

### 第二部分：申請人如未滿 18 歲，須由家長或監護人填寫此聲明

Part II: This part should be completed by the applicant's parent or guardian if the applicant is under 18 years old

家長 / 監護人姓名 Name of Parent / Guardian: \_\_\_\_\_

與申請人關係 Relationship with Applicant: \_\_\_\_\_

聯絡電話 Tel. No.: (日間 Day) \_\_\_\_\_ (夜間 Night) \_\_\_\_\_

聲明 Declaration: 本人同意 \_\_\_\_\_ (申請人姓名) 參加第三部分所列的活動。

I agree \_\_\_\_\_ (Name of applicant) to join the programme(s) listed in Part III.

家長 / 監護人簽署 Signature of Parent / Guardian: \_\_\_\_\_ 日期 Date: \_\_\_\_\_

### 第三部分：參加活動

#### Part III: Programme Enrolling In

延斯·科恩德費爾管風琴音樂欣賞及演奏技巧工作坊

Organ Music Appreciation and Performance Technique Workshops by Jens Korndörfer

☐ 高級班 Advanced Level 30.5.2024 (四 Thu) 7:30pm - 10:30pm 費用 Fee: \$200

☐ 旁聽 Observer

☐ 個別指導 Individual Tuition 選奏曲目 (英文) Chosen work (in English)

作曲家及其生卒年份 (英文) Composer and his/her year of birth and death (in English)

☐ 中級班 Ordinary Level 1.6.2024 (六 Sat) 10am - 12:45pm 費用 Fee: \$100

☐ 旁聽 Observer

☐ 個別指導 Individual Tuition 選奏曲目 (英文) Chosen work (in English)

作曲家及其生卒年份 (英文) Composer and his/her year of birth and death (in English)

### 第四部分：注意事項

#### Part IV: Important Notes

1. 不設即場報名。如報名人數超出限額，名額將以抽籤形式分配。  
No on-site registration. Places will be allocated by lot drawing if applications received exceed the quota.
2. 如報名參加個別指導，必須附上有關學歷證明並確保所填寫的資料正確及完整。如資料不齊全，申請將不獲受理。  
To enroll in the individual tuition session, please submit a completed application form with the required proof(s) of qualification. Incomplete forms or those without proof(s) of qualification will not be processed.
3. 申請人士暫時無須繳費，獲接納的申請人士將於 5 月中前經電郵或電話通知繳款方式。未獲通知者則當作落選論，本辦事處恕不另行通知。香港文化中心擁有是項活動各種安排的最終決定權，各參加者不得異議。  
Payment of course fee is NOT REQUIRED in this stage. Successful applicants will be notified by email or by telephone before mid-May for payment arrangements. Applicants who do not receive our reply consider their applications unsuccessful and notice will not be issued separately. The Hong Kong Cultural Centre reserves the right to make final decisions on all arrangements of the activities and participants should agree to and accept such decisions.
4. 所有已繳款項恕不發還，有關費用及席位亦不可轉讓他人。  
Payment(s) made and seat(s) allocated are non-refundable and non-transferable.
5. 如遇特殊情况，主辦機構保留更換演出者、導師及節目的權利，恕不另行通告。節目內容並不反映康樂及文化事務署的意見。  
The presenter reserves the right to substitute artist(s), instructors and change the programme(s) without prior notice should unavoidable circumstances make it necessary. The content of this programme does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

### 第五部分：聲明

#### Part V: Declaration

1. 本人聲明本報名表及隨附文件所載一切資料，依本人所知均屬正確，並無遺漏。  
I declare all information given in this application form and all documents submitted are, to the best of my knowledge, accurate and complete.
2. 本人同意如本人獲取錄，當遵守香港文化中心的規例。  
I consent that if admitted, I will conform to the rules and regulations of the Hong Kong Cultural Centre.
3. 本人已細閱、明白並同意宣傳單張內容及上段第四部分所列的「注意事項」。  
I have noted, understood and agreed the contents of the promotion pamphlet and "Part IV: Important Notes" above.

申請人簽署 Signature of Applicant: \_\_\_\_\_ 日期 Date: \_\_\_\_\_

此表格所蒐集的個人資料只供康樂及文化事務署作招收活動學員及節目宣傳之用。如不欲收取康樂及文化事務署的節目資訊請加“✓”。  
Information collected in this form will be used only for recruitment and promotion of the Leisure and Cultural Services Department programmes. If you **do not wish** to receive our programme information, please put a "✓".

☐ 本人不欲收取康樂及文化事務署的節目資訊

☐ I do not wish to receive the programme information of Leisure and Cultural Services Department

除個人資料 (私隱) 條例所訂明的豁免外，根據同一條例第 18 及 22 條及附表 1 第 6 原則，申請人有權要求查閱及更改表格內所載列的個人資料。查閱及更改個人資料的要求，應以書面形式向香港文化中心場地伙伴及節目部提出 (地址：九龍尖沙咀梳士巴利道 10 號香港文化中心演藝大樓 5 樓)。Subject to exemptions under the Personal Data (Privacy) Ordinance, and in accordance with Section 18 and 22 and Principle 6 of Schedule 1 to the Ordinance, you have a right of access and correction of the personal data provided in this form. Request for personal data access and correction should be addressed to Venue Partnership & Programme Unit of the HKCC (5/F, Auditoria Building, Hong Kong Cultural Centre, 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong).

